

# EL ESPAÑOL DE CANARIAS Y EL ALEICAN: 1975-1995

JAVIER MEDINA LÓPEZ

Facultad de Filología. Universidad de La Laguna

Campus de Guajara s/n. La Laguna, 38071.

Tenerife

En este artículo me propongo señalar la trayectoria seguida por los estudios dialectológicos relacionados con el español hablado en Canarias y resaltar la importancia que ha tenido la publicación del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*. En el año 1995 se cumplieron los primeros veinte años de la publicación del primer tomo de este atlas. En el trabajo se hace un repaso bibliográfico de los diferentes estudios que han tenido como base el *ALEICan*.

Palabras clave: dialectología, bibliografía, español de Canarias, Geografía lingüística.

## I. Presentación

En 1995 se cumplen las dos primeras décadas de la publicación del tomo I del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, preparado por Manuel Alvar (1975), edición que vino a cubrir un gran vacío en los estudios relacionados con el español canario. En efecto, la geografía lingüística española no había tenido en cuenta las hablas insulares atlánticas, con lo cual quedaba excluida una zona importante no sólo por el interés que por sí mismo tiene el español del Archipiélago dentro del conjunto de la dialectología peninsular, sino también por lo que su conocimiento supone como antesala del español americano, dentro de ese marco general que se ha dado en llamar «español atlántico» (Catalán, 1958). De esa forma, la cartografía lingüística hispana contaría, a partir de ese momento, con una región más en su haber y la geografía lingüística románica se ampliaría también cuantitativa y cualitativamente (Winkelmann, 1993). En el Cuestionario del ALEICan, Alvar (1964) planteaba la situación lingüística de las hablas del Archipiélago, indicando el gran desconocimiento que se tenía en prácticamente todas las parcelas, frente a, por

*Contextos*, XIII/25-26, 1995 (pp. 151-170)

ejemplo, lo que se sabía del leonés o del aragonés. Esta situación se agravaba por la no inclusión de Canarias en los materiales del ALPI, lo que llevaba a Alvar (1964: 16) a plantear lo siguiente:

He aquí formulada una primera urgencia: recoger los materiales para realizar, perentoriamente, el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Canarias. La necesidad es inexcusable, pues gracias a él sabremos, para siempre y con certeza, cuáles son las peculiaridades idiomáticas del español canario, qué campos merecen una mayor urgencia de investigación, cuál es el resultado de esa larga polémica sobre la raíz —andaluza o no— del español de América, qué puesto tiene Canarias en nuestra historia lingüística, cómo fue la historia insular en todo aquello que la historia silenciosa. En una palabra, llenaríamos esas espaciosas lagunas que nuestros trabajos tienen cuando nos referimos a las Islas.

La edición del ALEICan ofrecía una nueva perspectiva de análisis dentro del marco general de la dialectología que se estaba haciendo en las Islas Canarias y que había tenido un desarrollo desigual. El atlas, además, suponía la continuación de otra gran empresa cartográfica hispánica que había estado publicándose desde 1961 hasta 1973, el atlas de Andalucía, región con la que el español canario posee numerosos puntos en común tanto diacrónica como sincrónicamente. Así lo manifestaba M. Alvar (1975: I) cuando decía que el atlas canario era «la proyección andaluza, necesaria e imprescindible, para entender América; por eso surgió como una continuidad del ALEA».

Lo cierto es que la trayectoria que habían tenido los estudios relacionados con el español de Canarias hasta la aparición del ALEICan había consistido, sobre todo, en describir las peculiaridades de estas hablas de las cuales hasta la década de los años cuarenta se sabía muy poco y, además, las referencias existentes eran más bien apreciaciones de tipo subjetivo, poco contrastadas y realizadas por aficionados a los temas canarios y no por verdaderos expertos en cuestiones lingüísticas<sup>1</sup>. El primer aspecto

---

<sup>1</sup> La obra de mayor enjundia filológica perteneciente a los años anteriores a la década de los cuarenta es la de Agustín Millares Cubas, *Cómo hablan los canarios*, de 1932, publicada por la Tip. «Diario de Las Palmas», Las Palmas de Gran Canaria, que es refundición del *Léxico de Gran Canaria*, de los hermanos Luis y Agustín Millares Cubas, editada en Gran Canaria

que llama la atención de los especialistas es el terreno del léxico desde varias perspectivas: unos están interesados en poner de relieve la huella prehispanica; otros en señalar la importancia del sustrato luso y del occidente peninsular y otros, en fin, en la aportación castellana en la configuración de esta modalidad. Aparecen aquí los trabajos de la mano de Steffen (1943), Régulo (1945 y 1946), Pérez Vidal (1945, 1949 y 1955), Álvarez Delgado (1941), Rohlf s (1954), Wölfel (1958), Alvar (1958, 1965 y 1966a) y más tardíamente Trujillo (1970). Por su parte, Catalán (1957, 1958, 1960 y 1964) aportará su conocida tesis sobre el «español atlántico» y todo un conjunto de trabajos basado en aspectos diacrónicos del español canario como puente entre Europa y América. Generaciones más jóvenes de investigadores, muchos de ellos discípulos de los citados anteriormente, han contribuido decisivamente a que el español hablado en el Archipiélago canario haya pasado de ser una de las variedades más desconocidas a mediados de siglo, a contar con una considerable bibliografía que va en aumento día a día.

Las referencias bibliográficas expuestas hasta ahora sirven para enmarcar el camino que habían seguido los estudios vinculados con las hablas canarias y el rumbo que iban a tomar una vez que el atlas canario vio la luz. Veinte años después de su publicación, creo que merece la pena hacer un balance, aunque sea aproximativo dadas las limitaciones de un trabajo de estas características, para ver qué rasgos más sobresalientes se han destacado.

Con el ALEICan se amplió, por tanto, el conocimiento sincrónico que se tenía de las hablas canarias, pues era la primera vez que una obra de esta magnitud tenía como objetivo los análisis fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos —por no hablar de todos los aspectos etnográficos— que atañían a las Islas. Ni que decir tiene que la situación cambió radicalmente una vez que se conoció la ingente fuente de información que es el ALEICan, pues con su publicación —como había ocurrido con el atlas andaluz (ALEA) y el de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)— se renovaron los métodos dialectales.

---

en 1924. Para mayor profusión de datos bibliográficos véase Corrales Zumbado y Álvarez Martínez (1988).

Las encuestas del ALEICan se realizaron desde 1964 (las más antiguas, pertenecientes a cuatro puntos de Gran Canaria) hasta 1973 (en la que se realiza una única encuesta en La Lajita, en la isla de Fuerteventura). Según indica su autor, en 1969 se concluyó la recogida de material, salvo la última encuesta ya señalada. M. Alvar siguió un método similar al empleado en el ALEA, es decir, cada isla quedó dividida en dos mitades por un eje que las divide —por su centro— de Norte a Sur. A su vez, sobre esta línea trazó otras dos que la cortan formando tres bandas horizontales de la misma amplitud, con lo que cada isla quedaba dividida proporcionalmente en una serie de zonas. Dentro de cada una de ellas el ALEICan contempla los puntos de encuesta elegidos: un total de 51, frente a los 45 iniciales que se adelantan en el Cuestionario de 1964. Hay que decir que algunos núcleos incluidos en el Cuestionario no aparecen en la edición final, así como otros no contemplados sí lo están en el cartografiado definitivo.

Después de algunos problemas «coyunturales» que M. Alvar deja entrever en la segunda página de la «Nota Preliminar» del tomo I, por fin sale a la luz en 1975 la primera entrega de la empresa que desde hacía once años antes se había anunciado: el volumen I del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. La obra, con el apoyo editorial del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, ocupará tres volúmenes.

Como se sabe, tres tipos de mapas pueden contemplarse en el ALEICan: aquellos que son exclusivamente lingüísticos, según los postulados de la onomasiología —dentro de la línea iniciada por Guilliéron—, mapas de carácter etnográfico (con láminas, dibujos e informes varios), con los que Alvar quiere dejar patente el riquísimo caudal etnográfico vigente aún en las Islas en aquellos años y, por último, mapas mixtos, en los que se conjuga información lingüística y etnográfica.

## **II. El ALEICan como fuente de información y estudio**

Ya he indicado las repercusiones que el atlas canario tuvo en los años cercanos a su edición, y aún hoy sigue teniendo, como punto de referencia y contraste ineludibles de la gran producción de trabajos que se ha desarrollado en el español de Canarias desde aquellas fechas hasta hoy en

día. Piénsese que, además, al trabajar con unos mismos presupuestos teóricos y metodológicos, las hablas canarias podían ser fácilmente comparables con otras zonas españolas que ya contaban con atlas regionales. Ahora, todo el Archipiélago —incluyendo el islote de La Graciosa, al que el propio Alvar había dedicado un estudio anterior (1965)— iba a quedar contemplado a través de sus distintos puntos de encuesta. Las palabras que Inmaculada Corrales (1981: 181) escribía en las Actas del I SILE son muy ilustrativas de cuál era el ambiente que se respiraba en los círculos lingüísticos canarios:

La publicación del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan) de Manuel Alvar ha supuesto, para la Sección de Filología Hispánica de la Universidad de La Laguna, la aparición de un poderoso fermento que ha despertado y orientado el interés de los alumnos hacia la investigación de su propio dialecto canario.

Numerosos han sido los trabajos que han tendido como objetivo de análisis la información contenida en los tres tomos del ALEICan, circunstancia que sin duda ha ido en claro beneficio del mejor conocimiento de las hablas canarias, hecho que se comprueba fácilmente en la numerosa nómina de artículos, monografías, plenarias y comunicaciones presentadas en congresos y/o simposios o referencias de variada índole. En la indagación bibliográfica que he llevado a cabo, puede advertirse que el mayor número de trabajos es el que se refiere al léxico, bien porque éste se ha centrado en los rasgos propios de la región, bien porque ha servido de comparación con otras áreas dialectales del dominio hispánico. En otros casos, el ALEICan ha sido un punto de referencia o ayuda complementaria para diferentes estudios. A continuación señalaré las principales entradas bibliográficas según la siguiente clasificación, atendiendo a los objetivos de cada trabajo:

## **2.1. Estudios de carácter general**

Por un lado encontramos las investigaciones que el propio Alvar fue adelantando sobre el atlas, tales como las palabras escritas al frente del

Cuestionario (1963 y 1964), el estado de los atlas españoles (1966b), la geografía lingüística y el español insular (1968a), el atlas lingüístico del mediterráneo (1968b), la articulación de la /s/ herreña (1970) o el microcosmos de El Roque de las Bodegas (1971) en Tenerife. Carlos Alvar (1975) también se basó en el cuestionario del ALEICan para llevar a cabo sus encuestas en Playa de Santiago (La Gomera) en lo que se refiere al material campesino, mientras que para la información lingüística de los marineros usó el Cuestionario del Atlas Lingüístico del Mediterráneo.

También Emilia V. Enríquez (1986) se refirió temáticamente al atlas canario en su intento de agilizar el aprovechamiento del material fonético contenido en la cartografía lingüística hispánica mediante cuatro programas informáticos (MAPADAT, CORRGEN, CORRPAR y MAPARES).

En María Angustias Luzón (1987) se da información de los índices léxicos del ALA (Atlas Lingüístico de Andorra), ALC (Atlas lingüístico de Cataluña), ALEA, ALEANR, ALEICan, ALEC (Atlas Lingüístico de Cantabria), ALMP (Atlas lingüístico de los marineros peninsulares), ALPI y del ALVA (Atlas Lingüístico del Valle de Arán).

Carmen Castillo Peña (1990), por su parte, relaciona los atlas y los diccionarios, refiriéndose a los mapas 105, 228, 274, 272, 403, 404, 408, 478, 516, 517, 522, 525, 528, 530, 548 y 632 del ALEICan, mientras que en Pérez Vidal (1991) hay referencias constantes y generales de distintos aspectos de los portuguesismos contemplados en el ALEICan. Asimismo, un corpus de trabajos de diversa índole —sobre todo léxicos— con alusiones al ALEICan es el que presenta Morera (1991a), y Abad (1993) da una visión de algunos estudios canarios en el período comprendido entre 1958 y 1972 y la evolución de la teoría lingüística. También García Mouton y Moreno Fernández (1988) hacen algunas alusiones al atlas canario, aunque su objetivo principal es la presentación del atlas de Castilla-La Mancha.

## **2.2. Estudios morfológicos y/o sintácticos**

Los estudios relacionados con la morfología y la sintaxis basados en los datos del ALEICan también han motivado un conjunto de trabajos aunque

no muy numeroso. Uno de ellos es el elaborado por Molina Redondo (1984) acerca de la sintaxis entre el andaluz y el canario [pasiva e impersonal con «se», «hacer» con un complemento temporal, imperativo plural negativo, pretéritos perfectos y perífrasis, presente y pretérito imperfecto de subjuntivo y tiempos de la oración condicional]. También Inmaculada Corrales (1984b) se refiere a las formas verbales canarias, destacando los arcaísmos, las formas analógicas y las construcciones con «haber».

Un aspecto poco estudiado en el español canario es la faceta expresiva, abordada por Buesa Oliver (1984) [en mapas 396, 412, 658, 659, 660, 662, 663, 1109, entre otros] y cuyos resultados son contrastados con el ALEA, ALEANR, así como con la información contenida en el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico de Corominas y Pascual.

Por su parte, Gutiérrez Araus (1984) prestó especial atención a los aspectos gramaticales comunes entre el español de las Antillas y el de Canarias. De igual forma, Uritani y Barrueta de Uritani (1985) se encargan de estudiar los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles, junto con los datos del Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP). Corbella (1989-90), asimismo, contrasta las variaciones de género recogidas en el atlas comparándolas con las formas estandarizadas del español. En el aspecto concreto de la formación de palabras, Miranda (1991) confronta este mecanismo productivo del español con los datos del ALEA y del ALEICan, y Medina López (1994) describe el alto rendimiento que tiene en la modalidad canaria el sufijo -ero/a y sus campos semánticos más representativos, partiendo de un corpus extraído del Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias (que a su vez contiene toda la información del ALEICan) comparado con la edición del DRAE-1992.

### **2.3. Estudios fonético-fonológicos**

Los estudios relacionados con la fonética son más bien escasos. De Trujillo (1985) es el trabajo centrado en las dentales y palatales del ALEA y del ALEICan. También, la realización lateral del segmento fonológico /r/ en posición final de sílaba y de palabra en Canarias y las Antillas ocupó el interés de López Morales (1984), mientras que Blecua Perdices (1984) trató el tema de la -d- intervocálica. Asimismo, la tesis de Samper

Padilla (1990), aunque centrada claramente en un estudio sociolingüístico de corte laboviano, recoge también numerosas referencias del ALEICan a través del contraste de los resultados de su investigación. La serie oclusiva sorda /p, t, k/ ha sido tratada por Trujillo (1980), mientras que para las sonoras tensas de Gran Canaria se cuenta con el trabajo de Almeida (1982) y relacionado con este mismo aspecto tenemos el trabajo de Ortega Ojeda (1991a). De igual forma, en las páginas dedicadas a la fonética en Almeida y Díaz Alayón (1988: 19-101) se encuentran referencias al atlas canario.

#### 2.4. Estudios léxicos

Las investigaciones que abordan diferentes parcelas del léxico regional estrictamente, o a través de comparaciones y referencias con otros mapas, son las más abundantes. Las primeras en salir a la luz —al margen de las del propio M. Alvar— fueron las presentadas en los tres Simposios de Las Palmas de Gran Canaria celebrados en 1978, 1981 y 1984. Algunos de esos trabajos son los de Alvar (1981a), que centrado en los 789 mapas que constituyen el corpus léxico de los dos primeros tomos del Atlas, plantea si las Islas poseen originalidad interna o independencia léxica entre ellas, indicando numerosas comparaciones con el ALEA. Fernández-Sevilla (1981) establece las relaciones léxicas entre Andalucía y Canarias, y Llorente Maldonado (1981, 1984a, 1984b, y recopilados en 1987) analiza distintos aspectos del léxico canario que van desde su vinculación con las variedades de la Península Ibérica (especialmente con los occidentalismos) hasta el análisis de arcaísmos, americanismos, etc. Un trabajo más que establece comparaciones entre el ALEICan y el ALEA es el de Simoni-Aurembou (1981) basado en los nombres que reciben algunas bestezuelas.

Dos trabajos contrastivos del léxico canario y la edición del DRAE-1970 son los de Inmaculada Corrales (1981 y 1984a). López Morales (1981), por su parte, señala el desértico panorama entre Canarias y Cuba y examina las relaciones léxicas entre ambos territorios, partiendo de algunos puntos del atlas canario como los que se refieren al IV (El cuerpo humano. Enfermedades. El vestido) y VIII (De la cuna a la sepultura. La



condición humana. La religión. Juegos). García Mouton (1984) y Mondéjar Cumpián (1984) también estudiaron aspectos relativos al léxico de la isla de El Hierro y a la ictionimia mediterránea y atlántica respectivamente.

Desde el punto de vista de lo que son los diccionarios propiamente, la obra más importante publicada hasta la fecha es el Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias, de Corrales Zumbado, Corbella Díaz y Álvarez Martínez (1992). En sus páginas se incluye toda la información léxica extraída del ALEICan. También en otra obra lexicográfica de Corrales y Corbella (1994) aparece buena parte de la información léxica del ALEICan relacionándola con los diccionarios sobre el español de América.

De igual forma, Alvar (1981b) y Salvador (1985) tratan de distintos aspectos del léxico canario, especialmente en los fundamentos de su constitución y adaptación. De la isla de La Palma son los trabajos de Díaz Alayón (1983) sobre el léxico de la lluvia, cuyas encuestas se llevaron a cabo tomando como base la división de la isla palmera en 6 zonas, tal y como estableció Alvar en el ALEICan y en Díaz Alayón (1987) sobre la toponimia palmera; otros trabajos de esta investigadora con referencias al atlas canario son los de (1987-1988) sobre el occidentalismo léxico canario y el de (1991a) sobre el léxico de la ganadería.

En el tomo 2 de las Actas del III Congreso Internacional de El Español de América, editadas por Hernández et al. (1991) se encuentran algunos trabajos con alusiones directas al ALEICan como el de Moreno Fernández (1991), donde se comparan los resultados de los atlas colombiano, andaluz y canario. También en Díaz Alayón (1991b) y Ortega Ojeda (1991b) se plantean las relaciones entre Cuba y Canarias, mientras que en García Padrón (1991) la influencia portuguesa en el caso del verbo pegar.

Las interferencias entre América y Canarias son de sobra conocidas. Un ejemplo vinculado con el léxico marítimo de Puerto Rico y los datos de los mapas 790 a 857 del ALEICan es el que da Vaquero (1984), mientras que en Vaquero (1985) se analizan los veintidós indoamericanismos léxicos que el atlas canario recoge en sus páginas. También de otras influencias en el léxico canario, como es el caso de la aragonesa, se ha encargado Álvarez García (1986), y Martínez González (1989), por su parte,

entre el andaluz (ALEA, t. IV) y el canario (ALEICan, t. III) en el tema de la pesca. Morera (1985 y 1991b), referido a la ictionimia y al color del ganado en la isla de Fuerteventura respectivamente, ha puntualizado algunos aspectos que parecen ofrecer cierta ambigüedad según los datos del ALEICan. Hay también alusiones constantes al atlas en Morera (1994) sobre los portuguesismos. Del tema de los arcaísmos se ha encargado C. Corrales (1981), así como de los criterios para la adopción de canarismos por parte de la Real Academia Española (en su edición de 1982). De igual forma, Simoni-Aurembou (1992) compara el inventario florístico de G. Kunkel y el del ALEICan.

La perspectiva sociolingüística fue puesta en práctica por Morín Rodríguez (1987-1988 y 1993) en un trabajo llevado a cabo poco después de publicarse el ALEICan, estudio que combina las encuestas del atlas y las de la norma lingüística culta. También Ortega Ojeda (1981) en un trabajo inicial se refiere al mapa 3 del ALEICan (*¿Qué se habla aquí?*) y analiza la conciencia lingüística de los canarios. En la misma línea está el trabajo de Saralegui, en el que hace referencia al término español/castellano recogido en Canarias (p. 542 del art.). Otros estudios de variada índole que tienen como fondo en atlas canario son los de Blecua Perdices (1985), Trapero (1993), González Monllor (1981 y 1990) y Pérez Martín (1994), estos dos últimos relacionados con el léxico de la vid en las islas de Tenerife y La Palma respectivamente.

La edición del ALEANR ha servido para contrastar numerosos aspectos, especialmente desde el terreno del vocabulario, entre las zonas contempladas por este mapa y el canario, entre otras. Así, contamos con las publicaciones que han visto la luz en el Archivo de Filología Aragonesa, como son los casos del Seminario de Geografía Lingüística (1982), donde se relaciona la distribución espacial de las palabras referidas a las lagartijas y al lagarto en ALEANR, ALEA y ALEICan. Otros trabajos, de títulos orientativos, son los de García Mouton (1983), Moreno Fernández y Sánchez Pérez (1983), Estévez, Mas y Sánchez-Prieto (1984), Achútegui, Albalá y Rodríguez-Ponga (1984), González, Moreno, Pinzolas y Ueda (1984), Satorre Grau (1984), Mejía, Ruiz y Zamora (1984), Moreno Fernández y Sánchez Pérez (1983), Fernández y Arredondo (1985), Mondé-

jar (1985), Fort Cañellas (1986), Castañer Martín (1987). Además, fuera ya de esta serie contamos, por último, con los de García Mouton (1985, 1987 y 1994), Salvador y Montoya (1989) y Lüdtke (1994).

### **III. Para finalizar**

La relación bibliográfica contenida en estas páginas<sup>2</sup> da una visión global de la importancia que el atlas canario ha tenido no sólo para el mejor conocimiento de nuestra realidad lingüística insular, sino también de lo que el conjunto de estas hablas supone dentro del español y de la cartografía lingüística en particular. Después de transcurridos veinte años de la publicación del tomo I del ALEICan, puede decirse que las alusiones a este trabajo han sido un punto de referencia casi obligado. Por supuesto que una obra de estas características contiene información que debió haberse precisado con mayor detalle, como son los puntos de encuesta, los aspectos sociolingüísticos de los informantes, etc. Pero el ALEICan es el producto de una escuela y una época determinadas y así hay que entender la enorme fuente de información que sus páginas atesoran. Todavía hoy, después del tiempo transcurrido, sigue ofreciendo interés, es consultado por los alumnos e investigadores de nuestras disciplinas lingüísticas y, desde luego, es un punto de comparación inigualable —por su magnitud y su importancia— no sólo para los filólogos que se interesan por el español y las cosas de Canarias, sino también para los historiadores, los etnógrafos y en general para todos aquellos que se sienten motivados por la cultura de las Islas españolas del Atlántico.

---

<sup>2</sup> Para concluir con el capítulo bibliográfico, hay que decir que, según mis datos, el *ALEICan* fue reseñado por Simoni-Aurembou (1978), donde hace una presentación del atlas (en francés) y por Quilis (1981), quien señala las excelencias del atlas y su importancia para la dialectología canaria e hispánica.

### ABREVIATURAS MÁS UTILIZADAS:

- IEC*: Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, Tenerife.
- I SILE*: *I Simposio Internacional de Lengua Española* (1978), Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1981.
- II SILE*: *II Simposio Internacional de Lengua Española* (1981), Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1984.
- III SILE*: *III Simposio Internacional de Lengua Española* (1984), Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria (del 29 de octubre al 1 de noviembre de 1984). Actas sin publicar.
- AEA*: *Anuario de Estudios Atlánticos*. Madrid - Las Palmas.
- AFA*: *Archivo de Filología Aragonesa*, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza.
- LEA*: *Lingüística Española Actual*, Madrid.
- RFE*: *Revista de Filología Española*. CSIC. Madrid.
- RDTP*: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. CSIC. Madrid.
- RFULL*: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (Facultad de Filología, Universidad de La Laguna). Tenerife.
- RHC*: *Revista de Historia* (o también *Revista de Historia Canaria*), Universidad de La Laguna. Tenerife.
- RSEL*: *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*. Madrid.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- ABAD, Francisco (1993). «Las hablas canarias y la evolución de la teoría lingüística (1958-1972)», *RFULL*, 12, pp. 7-16.
- ACHÚTEGUI, Carmen, Paloma ALBALÁ y Rafael RODRÍGUEZ-PONGA (1984). «Los nombres de la 'abubilla' en los Atlas Lingüísticos españoles», *AFA*, XXXII-XXXIII, pp. 205-255.
- ALMEIDA, Manuel (1982). «En torno a las oclusivas sonoras tensas grancanarias», *RFULL*, 1, pp. 77-87.
- ALMEIDA, Manuel y Carmen DÍAZ ALAYÓN (1988). *El español de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, edición de los autores.
- ALVAR, Carlos (1975). *Encuestas en Playa de Santiago (Isla de la Gomera)*, Eds. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.

- ALVAR, Manuel (1955). *El español hablado en Tenerife*, Anejo LXIX de RFE, Madrid.
- ALVAR, Manuel (1958). «Materiales sobre 'goro' y 'mago'. Dos guanchismos del español de las Islas Canarias», *Omagiu Iordan*, Editura Academiei Republicii Populare Romine, pp. 15-19.
- ALVAR, Manuel (1963). «Proyecto de Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias», *RFE*, XLVI, pp. 315-328. [Reproducido en ALVAR (1993), pp. 317-334].
- ALVAR, Manuel (1964). Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Cuestionario, *IEC*, La Laguna, Tenerife.
- ALVAR, Manuel (1965). «Notas sobre el español hablado en la Isla de la Graciosa (Canarias Orientales)», *RFE*, XLVIII, pp. 293-319.
- ALVAR, Manuel (1966a). «El español de Tenerife. Cuestión de principios», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82, pp. 507-548;
- ALVAR, Manuel (1966b). «Estado actual de los 'Atlas lingüísticos' españoles», *Arbor*, LXIII, núm. 243, pp. 263-286 [publicado también en las *Actas XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, CSIC, Madrid, 1968, t. I, pp. 151-174, esp. las pp. 166-168 para el ALEICan].
- ALVAR, Manuel (1968). *Estudios Canarios I*, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- ALVAR, Manuel (1968a). «Geografía y sociología lingüística en el español insular», en ALVAR (1968), pp. 25-41.
- ALVAR, Manuel (1968b). «Cuestionarios de láminas: el Atlas Lingüístico del Mediterráneo y las investigaciones en Gran Canaria», en ALVAR (1968), pp. 43-55.
- ALVAR, Manuel (1970). «La articulación de la s herreña (Canarias occidentales)», en *Phonétique et Linguistique Romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka, I*, Lyon-Estrasburgo, pp. 105-114. [Reproducido en ALVAR (1993), pp. 59-70].
- ALVAR, Manuel (1971). «Sociología de un microcosmos lingüístico (El Roque de las Bodegas, Tenerife)», *Prohemio*, II, pp. 5-24. [Reproducido en ALVAR (1993), pp. 71-97].
- ALVAR, Manuel (1972). *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- ALVAR, Manuel (1975). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*, t. I; t. II (1976) y t. III (1978), Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.

- ALVAR, Manuel (1981a). «Originalidad interna en el léxico canario», en *I SILE*, pp. 225-272. [Reproducido en ALVAR (1993), pp. 101-151].
- ALVAR, Manuel (1981b). «Tabobo (un falso guanchismo en las designaciones de la 'abubilla')», *AEA*, 27, pp. 477-483. [Reproducido en ALVAR (1993), pp. 269-276].
- ALVAR, Manuel (1993). *Estudios Canarios II*, Colección Clavijo y Fajardo, Islas Canarias.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1941). *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*, IEC, La Laguna, Tenerife.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel (1986). «Aragonesismos en las hablas canarias», *AFA*, XXXVIII, pp. 187-195.
- BLECUA PERDICES, José Manuel (1984). «Algunos aspectos fonéticos en el ALEICan; estudio de los problemas de (-d) intervocálica», en *III SILE*.
- BLECUA PERDICES, José Manuel (1985). «Geografía lingüística y actos de habla», en *Philologica Hispaniensi in Honorem Manuel Alvar*, t. I, Dialectología, Gredos, Madrid, pp. 55-61.
- BUESA OLIVER, Tomás (1984). «Facetas expresivas en el español de Canarias», en *II SILE*, pp. 229-251.
- CASTAÑER MARTÍN, M<sup>a</sup> Rosa (1987). «Aproximación a dos mapas del ALEANR: sobre el nombre de algunas vasijas», *AFA*, XXXIX, pp. 133-159.
- CASTILLO PEÑA, Carmen (1990). «Del atlas lingüístico al diccionario. Experiencias lexicográficas», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, eds. por M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Gredos, Madrid, t. I, pp. 363-371.
- CATALÁN, Diego (1957). «El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla», *Boletim de Filologia*, XVI, pp. 306-334;
- CATALÁN, Diego (1958). «Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano», *RHC*, 24, pp. 1-10.
- CATALÁN, Diego (1960). «El español canario. Entre Europa y América», *Boletim de Filologia*, XIX, pp. 317-337,
- CATALÁN, Diego (1964). «El español en Canarias», en *Presente y futuro de la lengua española, I*, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, pp. 239-280.
- CORBELLA, Dolores (1989-90). «Variaciones de género en el ALEICan», *RFULL*, 8-9, pp. 101-112.
- CORRALES, Inmaculada (1981). «Contribución al estudio del léxico canario», en *I SILE*, pp. 181-191.

- CORRALES, Inmaculada (1984a). «Algunas características léxicas del español de Canarias», en *II SILE*, pp. 331-339.
- CORRALES, Inmaculada (1984b). «Algunas consideraciones sobre las formas verbales en el español de Canarias», en *III SILE*.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal (1981). «Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y América», en *II Jornadas de Estudios Canarias-América*, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de Tenerife, pp. 223-237.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal (1982). «Los dialectalismos canarios y el DRAE», *RFULL*, 1, pp. 95-101.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ (1988). *El español de Canarias. Guía bibliográfica*, IEC, La Laguna, Tenerife.
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLA DÍAZ y M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ (1992). *Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias*, Real Academia Española, Gobierno de Canarias, Madrid.
- CORRALES, Cristóbal y Dolores CORBELLA (1994). *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Aula de Cultura del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife, Santa Cruz de Tenerife.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1983). «Nuevas aportaciones al léxico de la lluvia en La Palma», *RFULL*, 2, pp. 71-80.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987). *Materiales toponímicos de La Palma*, Eds. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, Santa Cruz de La Palma.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987-1988). «Los estudios de los occidentalismos léxicos en el español de Canarias. Materiales bibliográficos», *RFULL*, 6/7, pp. 151-166.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1991a). «Canarismos del léxico de la ganadería», *RFULL*, 10, pp. 109-125.
- DÍAZ ALAYÓN (1991b) «Materiales léxicos comunes en el español cubano y canario», en C. HERNÁNDEZ et al., (1991), t. 2, pp. 967-975.
- ENRÍQUEZ, Emilia V. (1986). «Análisis automático de la información fónica contenida en los atlas lingüísticos», *LEA*, VIII/1, pp. 93-131.
- ESTÉVEZ, Ángeles, Inmaculada MAS y Pedro SÁNCHEZ-PRIETO (1984). «Los nombres de la 'alondra' en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles», *AFA*, XXXII-XXXIII, pp. 179-203.
- FERNÁNDEZ, María Sonsoles e Isabel ARREDONDO (1985). «Los nombres de "la vaca con manchas" en diversos ámbitos españoles», *AFA*, XXXVI-XXXVII, pp. 573-697.

- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio (1981). «Andalucía y Canarias: relaciones léxicas», en *I SILE*, pp. 71-125.
- FORT CAÑELLAS, María (1986). «Algunos nombres de oficio, según el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja», *AFA*, XXXVIII, pp. 199-218.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1983). «Aragonés "ballueca" 'avena loca'», *AFA*, XXXIV-XXXV, pp. 301-313.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1985). «Aragonés abozo y otros nombres españoles del gamón», *LEA*, VII/2, pp. 237-250.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1984). «El léxico de la isla del Hierro», en *III SILE*.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1987). «Los nombres españoles del maíz», *Anuario de Letras*, XXIV, pp. 121-146.
- GARCÍA MOUTON, Pilar y Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1988). «Proyecto de un atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha (ALeCMan)», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editadas por M. ARIZA, A. SALVADOR y A. VIUDAS, Arco/Libros, Madrid, t. II, pp. 1461-1480.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, ed., (1994). *Geolingüística. Trabajos europeos*, Biblioteca de Filología Hispánica, CSIC, Madrid.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores (1991). «La influencia portuguesa en las hablas canarias y americanas: el caso del verbo pegar», en C. HERNÁNDEZ et al., t. 2, pp. 977-985.
- GONZÁLEZ, Luis, Francisco MORENO, Lidia PINZOLAS e Hiroto UEDA (1984). «Los nombres de la "cogujada" en los Atlas regionales españoles», *AFA*, XXXII-XXXIII, pp. 257-289.
- GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup> (1981). «El léxico de la vid y la vinificación en el español de Tenerife» (resumen de tesina), en el *Anuario de la Universidad de La Laguna* 1980-1981, Ciencias Humanas (Filosofía y Letras. Derecho), Universidad de La Laguna, t. I, pp. 205-218.
- GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup> (1990). «Algunos datos sobre el léxico de la vid en Canarias» en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, eds. por M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, t. I, Gredos, Madrid, pp. 506-513.
- GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz (1984). «Sobre algunos aspectos gramaticales comunes en el español actual de las Antillas y de Canarias», en *III SILE*.
- HERNÁNDEZ, César et al., (1991). *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, Junta de Castilla y León, Valladolid.



- LÓPEZ MORALES, Humberto (1981). «Relaciones léxico-semánticas en el ámbito lingüístico canario-cubano», en *I SILE*, pp. 311-323.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1984). «El fenómeno de lateralización en las Antillas y en Canarias», en *II SILE*, pp. 215-228.
- LÜDTKE, Jens (1994). «Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y al Caribe en el período de orígenes», en Jens LÜDTKE (comp.), *El español de América en el siglo XVI*, Vervuert - Iberoamericana, pp. 39-56.
- LUZÓN, María Angustias (1987). «Índices léxicos de los atlas lingüísticos españoles», *Español Actual*, 47 (número especial).
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1981). «Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo II del ALEICan», en *I SILE*, pp. 193-224.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1984a). «Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo I del ALEICan», en *II SILE*, pp. 283-330.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1984b). «Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo III del ALEICan», en *III SILE*.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1987). *El léxico del tomo I del «Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias»*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio (1989). «El léxico de la pesca en Andalucía y Canarias», *Español Actual*, 52, pp. 81-102.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1994). «Derivación dialectal canaria: el sufijo -ero/a», en *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 9, Tokio, pp. 47-68.
- MEJÍA, Teresa, Guadalupe RUIZ y Elena ZAMORA (1984). «Los nombres del "gorrión común" y del "campestre" en los Atlas lingüísticos españoles», *AFA*, XXXII-XXXIII, pp. 325-364.
- MIRANDA, Alberto (1991). «Notas para un estudio de la sufijación nominal en andaluz y canario», *Notas y Estudios Filológicos*, 6 UNED, Pamplona, pp. 147-216.
- MOLINA REDONDO, José Andrés (1984). «Algunos hechos sintácticos en andaluz y en canario», en *II SILE*, pp. 265-282.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, José (1984). «Róbalo y lubina (Morone labrax L.). Otro capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica. (ALEA 1109; ALEICan 465; ALM 541W)», en *III SILE*. [Publicado posteriormente en la RFE, LXIX (1989), pp. 61-95].
- MONDÉJAR, José (1985). «Algunos nombres románicos de la aguzanieves (Motacilla alba L.) (ALEA II, 414; ALEANR IV, 458; ALEICan I, 310)», *AFA*, XXXVI-XXXVII, pp. 275-311. [Hay continuación en *Philologica I*.

- Homenaje a D. Antonio Llorente*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1989, pp. 99-108 y en AFA, XLVI-XLVII (1991), pp. 127-142].
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco y Juan Ignacio SÁNCHEZ PÉREZ (1983). «Los nombres de la "esquila" y la "esquilita" en varias regiones españolas», AFA, XXXIV-XXXV, pp. 315-359.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1991). «Relaciones léxicas entre Colombia, Andalucía y Canarias (agricultura y ganadería)», en C. HERNÁNDEZ et al., (1991), t. 2, pp. 815-826.
- MORERA, Marcial (1985). «Pejerrey-ajova: ¿Un caso de sinonimia?», en *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo*. Filología, vol. I, Universidad de La Laguna, La Laguna, pp. 499-510.
- MORERA, Marcial (1991a). *Las hablas canarias*, Ayto. de Puerto del Rosario, Fuerteventura.
- MORERA, Marcial (1991b). «El ALEICan y el vocabulario de colores de ganado en Fuerteventura», en Marcial MORERA (1991a) pp. 147-151.
- MORERA, Marcial (1994). *Español y portugués en Canarias. Problemas interlingüísticos*, Cabildo Insular de Fuerteventura, Puerto del Rosario.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1987-1988). «Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)», RFULL, 6/7 pp. 283-301.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1993). *Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo (1981). «El español hablado en Canarias: visión sociolingüística», RFULL, 0, pp. 111-115.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo (1991a). «Sobre el desdoblamiento de algunos fonemas grancanarios: reexamen de la cuestión», RFULL, 10, pp. 329-342.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo (1991b). «Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias», en C. HERNÁNDEZ et al., (1991), t. 2, pp. 1065-1074.
- PÉREZ MARTÍN, M<sup>a</sup> Victoria (1994). *El léxico de la vid y la vinificación en la isla de La Palma*, Memoria de Licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna (inédita).
- PÉREZ VIDAL, José (1945). «Fichas para un vocabulario canario», RHC, XI, pp. 62-71.
- PÉREZ VIDAL, José (1949). «Nombres de la lluvia menuda en la isla de La Palma (Canarias)», RDTP, V, pp. 177-199.
- PÉREZ VIDAL, José (1955). «Aportación de Canarias a la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional», AEA, 1, pp. 91-197.

- PÉREZ VIDAL, José (1991). *Los portugueses en Canarias. Portuguesismos*, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- QUILIS, Antonio (1981). Reseña del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias en *RFE*, LXI, pp. 259-263.
- RÉGULO PÉREZ, Juan (1945). «Apuntes para una dialectología regional. 'Gual' y 'verdello', dos portuguesismos vitícolas en el español de Canarias», *RHC*, XI, pp. 417-425, y
- RÉGULO PÉREZ, Juan (1946). *Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma*, Universidad de La Laguna, La Laguna.
- RÉGULO PÉREZ, Juan (1974). *Notas acerca del habla de la isla de La Palma [o El habla de La Palma]*, Universidad de La Laguna, La Laguna.
- ROHLFS, Gerhard (1954). «Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias», *RFE*, XXXVIII, pp. 83-99.
- SALVADOR, Gregorio (1985). «Adaptación semántica del léxico castellano en las Islas Canarias», en *Semántica y lexicología del español*, Paraninfo, Madrid, pp. 118-121.
- SALVADOR S., Francisco y Maribel MONTOYA (1989). «La oposición tacaño/manirroto en la Geografía lingüística del español peninsular», en *Philologica I. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 125-137.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1990). *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, La Caja de Canarias, Las Palmas de Gran Canaria.
- SARALEGUI, Carmen (1983). «Respuestas navarras a la pregunta "nombre del habla local": comentarios sobre el mapa núm. 5 del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)», *AFA*, XXXIV-XXXV, pp. 537-551.
- SATORRE GRAU, M<sup>a</sup> Asunción (1984). «Los nombres del "jilguero" en Aragón, Navarra y Rioja», *AFA*, XXXII-XXXIII, pp. 291-323.
- SEMINARIO DE GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA (Univ. Complutense) (1982). «Los nombres de la "lagartija" y del "lagarto" en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles», *AFA*, XXVIII-XXIX, pp. 143-184.
- SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose (1978). Reseña del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias en *Revue de Linguistique Romane* (Estrasburgo), 42, pp. 470-475.
- SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose (1981). «Nombres de algunas bestezuelas en Andalucía y Canarias», en *I SILE*, pp. 127-157.

- SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose (1992). «Botánica y Dialectología en las Islas Canarias», *RDTP*, XLVII, pp. 255-270.
- STEFFEN, Max (1943). «Problemas léxicos. A propósito de Miscelánea guanche, de Álvarez Delgado», *RHC*, IX, pp. 134-141. [Y también *RHC* 1945, 1948, 1951, 1953 y 1956].
- TRAPERO, Maximiano (1993). «Lengua y cultura: sobre las definiciones de canario 'baile antiguo originario de las Islas Canarias'», *RDTP*, XLVIII, 1, pp. 47-79.
- TRUJILLO, Ramón (1970). *Resultados de dos encuestas dialectales en Masca*, IEC, La Laguna, Tenerife.
- TRUJILLO, Ramón (1973). «Para una dialectología estructural a propósito de un ejemplo canario», en *Homenaje a Elías Serra Ráfols*, t. IV, Universidad de La Laguna, La Laguna, pp. 393-401.
- TRUJILLO, Ramón (1980). «Sonorización de sordas en Canarias», *Anuario de Letras*, XVIII, pp. 247-265.
- TRUJILLO, Ramón (1985). «Cuestiones de fonología diatópica: dentales y palatales en el ALEA y en el ALEICan», en *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*, t. I, Dialectología, Gredos, Madrid, pp. 609-619.
- URITANI, Nozomu y Aurora BARRUETA DE URITANI (1985). «Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles», *LEA*, VII/2, pp. 203-235.
- VAQUERO, María (1984). «Léxico marineró de Puerto Rico», en *II SILE*, pp. 381-423.
- VAQUERO, María (1985). «Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (según los datos del ALEICan)», *AFA*, XXXVI-XXXVII, pp. 667-682.
- WINKELMANN, Otto, ed. (1993). *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld. [Vid. reseña de Jean-Paul Chauveau, *Revue de Linguistique Romane*, (1994), pp. 187-189].
- WÖLFEL, Dominik Josef (1958). «Los aficionados, los charlatanes y la investigación de la lengua aborigen de las Islas Canarias», *RHC*, XXIV, núms. 121-122, pp. 1-15, y su *Monumenta Linguae Canariae. Die Kanarischen Sprachdenkmäler*, Akademische Druck -u. Verlagsanstalt, Graz (Austria), 1965.